

Referência Bibliográfica básica da Máxima 14, 06-jun-2022

『最高道徳の格言』学習資料（平成27年6月号）

14 深く天道を信じて安心し立命す
ふか てんどう しん あんしん りつめい

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【短期的効果】 P. 42 の 8 行目に、「どんなに軽微な心づかいや行ないであっても、その累積の結果は必ず現れてくる」とあります。あなたが最高道徳を実行してすぐに結果が現れたもの（安心、心の喜びなど）を紹介ください。また、現在直ちに結果が現れていないても、長期的に現れる結果についても話し合ってみましょう。
 2. 【人類の平和】 P. 43 の 7 行目に、「国家的、人類的な問題の解決のためにも道徳的努力を累積していくことが必要です」とあります。広い視野から、あなたは今、どのようなことに関心を持っていますか。その問題解決のために、たとえ軽微であってもどのような道徳的心づかいや行ないをしていますか。
- 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。
1. 新版『道徳科学の論文』第 9 冊
P. 285 第 2 章 最高道徳実行の根本原理
(1) 「深く天道を信じて安心し立命す」
 2. 改訂『廣池千九郎語録』
P. 119 「自分の努力の報酬は一切これを人間に求めず～」
P. 120 「神様のご守護は、ある人、ある事件に特別に～」
 3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』
P. 186 「他に求めるより、まず足元を正す」
 4. モラロジー研究所出版部編『廣池千九郎エピソード 第 2 集 慈悲の心を伝える』
P. 45 「自分が知っているということは神様が知っているということになる」
 5. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『三方よし』の人間学』 P H P
P. 82 「積善の家には必ず余慶あり」

【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部
Tel: 04-7173-3218 Fax: 04-7176-1177 katei@moralogy.jp

Estudo do Kakuguen

6

06

de junho

Segunda-feira
das 20:00 às 21:00

Kakuguen
nº 14

Confiar profundamente na Providência Divina e
conquistar paz espiritual e convicção interior absoluta.

深く天道を信じて安心し立命す

realização
Use o link abaixo para acessar o material
de estudo e para entrar na reunião:
moralogia.org.br/kakuguen

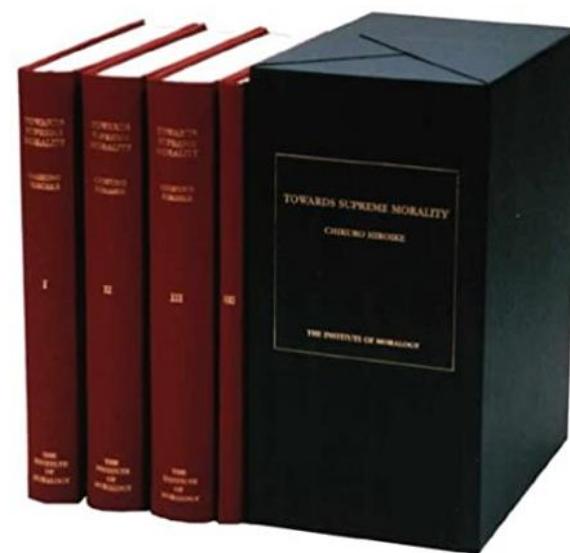


a) Tratado da Ciência da Moral, de Chikuro Hiroike

1ª edição em japonês,
1926



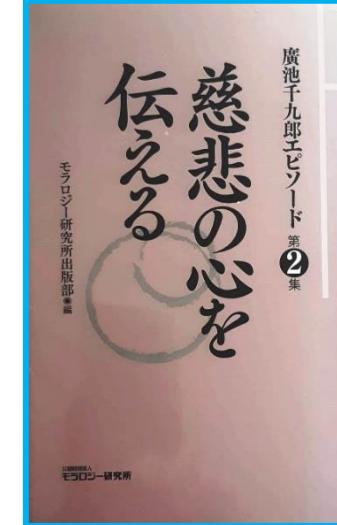
Idem, edição em inglês, 1ª edição em 2002



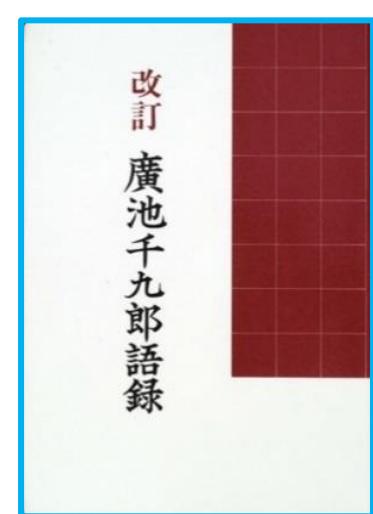
b) Livro: "Antropologia do Sampouyoshi", Editora PHP"



c) Livro "366 dias com as palavras da Nova Moral"



d) Difundir a benevolência (de Kaoru Matsuura)



e) Livro "Citações de Chikuro Hiroike"

Obs.: Máximas que se complementam...

04. 我これを為すにあらずただこれに服するのみ

62. 天命に従い、しこうして曲《つぶさ》に人事を尽くす

14. 深く天道を信じて安心し立命す

13. 自ら運命の責めを負うて感謝す

1. 新版『道徳科学の論文』第9冊、P. 285 深く天道を信じて安心し立命す

天道は中国語にして、神道もしくは天理等と同じく、神の法則すなわち換言すれば自然の法則ということあります。そもそも人間の精神作用及び行動に関する因果律の存在することは聖人の教説をはじめ、現代科学の明白に証明するところであります（第一巻第六章・第七章・第八章・第十二章・第十三章及び第十五章参照）。故に、われわれ人間にしてひとたびこの原理を悟るときには、必ず道徳特に最高道徳を実行せねばならぬことになります。しこうして最高道徳を実行したならば、自己の将来幸福になるということは確定的なものであるので、そのいまだ幸福にならぬという場合があったならば、その実行が足らぬのであります。故にます

04. Eu não sou o agente dos fatos; eu simplesmente obedeço (18-abr-2022)

62. Sujeitar-se à Vontade de Deus e dar o melhor de si (16-mai-2022)

14. Confiar profundamente na Providência Divina e conquistar paz espiritual e convicção interior absoluta (06-jun-2022)

13. Demonstre a gratidão assumindo a responsabilidade pelo destino da vida ()

1. Do Tratado da Ciéncia da Moral, Vol. 9 em japonês, pág. 285 (em inglês: Vol. 3) – (Redação original de 1926)

A palavra japonesa *Tendō* é derivada do chinês *Tian Dao*, literalmente “caminho celestial” e significa “providência” que, como *Shen Dao* (pronunciada em japonês como *Shintō*, significando “caminho divino”) ou *Li Tian* (em japonês pronuncia-se *Tenri*, significando “lei divina”), significa a lei de Deus, ou seja, a lei da natureza. **A existência da relação de causalidade entre a atitude mental e a conduta humana não só consta nas doutrinas dos Grandes Mestres, mas, foi também demonstrada pela ciéncia moderna. Quando tivermos plena consciéncia desse princípio, não teremos mais dúvida de que precisamos praticar a moralidade, especialmente a moral suprema. Como a prática da moral suprema certamente conduz à felicidade futura, pode-se afirmar que, se uma pessoa não se torna feliz é porque as práticas da moral suprema são ainda insuficientes.** Se essa

ます至誠心を發揮して天道に従い、もってその実行を継続せば、ついに必ずその目的を達することは疑うべきところはないのであります。これが前〈第一巻第十四章第三十一項〉にいわゆる「科学的安心立命」であります。

Do Tratado da Ciência da Moral, (em inglês, 1^a edição em 2002), Vol. 3, Sinopse da Moral Suprema (Número 2.1): **Believe deeply in providence, and obtain spiritual peace and absolute inner conviction.**

The Japanese word *tendō*, which means 'providence', is derived from the Chinese *tian dao*, literally, 'heavenly way', which, like *shen dao** or *tian li***, signifies the law of God, namely, the law of nature. The existence of causality governing human mental activity and conduct is not only expounded in the doctrines of the sages, but has also been clearly proved by studies in modern Science. If we, as members of humankind, once understand this principle fully, we can no longer doubt that we must practise morality, especially supreme morality. Since it is certain that one's practice of supreme morality forms the basis of one's own future happiness, if a person does not become happy, it is evident that he or she has not sufficiently practised supreme morality. If that person continues in such cases, however, to practise supreme morality, expressing sincerity and following the heavenly way, no doubt he or she will attain his or her end in the long run. This is what I have called the scientific method of attaining spiritual peace and inner conviction.

* In Japanese, pronounced *shintō* meaning 'divine way'.

** In Japanese, pronounced *tenri* meaning 'heavenly law'.

1a. 格言14 深《ふか》く天道《てんどう》を信《しん》じて安心《あんしん》し立命《りつめい》す

この格言は、最高道徳実行者の究極的な心の支えが、道徳的因果律の確信にあることを述べたものです。

ここにいう「天道」とは、宇宙自然の法則のことであり、いいかえれば神の摂理《せつり》のことです。聖人は、この自然の法則の存在を人類に教え、最高道徳の実行が人類の発達と幸福を実現する根本であることを明らかにしました。

pessoa prosseguir com as práticas da moral suprema, seguindo o caminho celestial, e com sinceridade cada vez maior, sem dúvida alcançará mais adiante os seus objetivos. Isso é o que se denomina de método científico para se alcançar a **paz espiritual e convicção interior**.

1a. Máxima número 14: Confiar profundamente na Providência Divina e conquistar paz espiritual e convicção interior absoluta.

Esta máxima nos revela que o alicerce espiritual do praticante da moral suprema é – em última análise – a sua convicção interior na lei moral da causa e efeito.

A palavra *Tendō* (em japonês) – aqui traduzida como “Providência Divina” – refere-se à Lei Cósmica da Natureza, ou em outras palavras, a expressão da Lei de Deus. Os Grandes Mestres ensinaram à humanidade a existência dessa Lei da Natureza esclarecendo que a base para a realização da felicidade e desenvolvimento da humanidade está na prática da moral suprema.

「天道を信じる」とは、聖人の教説と事跡を通じて神の存在を信じること、つまり天地間のあらゆる現象の背後に因果律がはたらいていることを確信することです。したがって

「深く天道を信じて安心し立命す」とは、とくに道徳的因果律を確信し、いかなる場合にも最高道徳を実行すれば、おのずから安心立命の境地が得られるということです。すなわち、自我を没却して、慈悲の心となり、伝統尊重と人心の開発救済を実行することによって、眞の安心が得られ、一切を天命に任《まか》せてどのような場合にも動《どう》じない境地に到達することができるのです。

私たちは、自分の心づかいと行ないが、自他の運命に究極的にどのような結果をもたらすかを、一つ一つ意識して生活しているわけではありません。そのために些細《ささい》な心づかいや行ないを軽く見過ごし、自分に不利なことや不幸が生じると、その原因をとかく他に求めがちです。

中国の古典に「積善《せきぜん》の家《いえ》には必ず余慶《よけい》あり」
 (『易經《えききょう》』文言《ぶんげん》伝)とあります。これは、たとえ微善《びぜん》であっても、善行を累積することが、自己の道徳的負債を返済することになり、大きな慶《よろこ》びをもたらすという因果律の存在を示したもので。つまり、**どんなに軽微《けいび》な心づかいや行ないであっても、その累積の結果は必ず現われてくる**ということです。たとえ他人の目にふれなくても、他人に直接迷惑をかけることなくとも、軽微な心づかいや行ないの累積の結果は必ず自分に返ってくるのです。

“Confiar na Providência Divina” significa confiar na existência de Deus através de ensinamentos e fatos históricos da vida dos Grandes Mestres; ou seja, significa a confiança e compreensão de que os fenômenos e fatos que ocorrem no universo são todos eles, obras da ação da lei da causalidade. Portanto, “Confiar plenamente na Providência Divina e conquistar paz espiritual e convicção interior absoluta” significa que – em quaisquer circunstâncias – se confiarmos plenamente na lei moral de causa e efeito e praticarmos a moral suprema, naturalmente se alcançará o estado de paz espiritual e convicção interior absoluta. Ou seja, se praticarmos a renúncia ao egoísmo mudando-o para benevolência, respeitarmos os Ortolinos e dedicarmo-nos ao desenvolvimento e salvação da mente humana, podemos então alcançar um sólido estado de espírito – de verdadeira tranquilidade interior, inabalável em quaisquer circunstâncias, consciente de que tudo estará nas mãos de Deus.

Na vida cotidiana nós não estamos atentos para relacionar, um a um, os tipos de pensamento, sentimento e conduta com os resultados finais no destino da nossa vida. Por causa disso costumamos descuidar ou menosprezar os pequenos sentimentos, pensamentos e ações, e quando nos defrontamos com perdas, desvantagens ou infortúnios, temos a tendência de colocar a culpa numa causa externa ou culpar outras pessoas.

No clássico chinês *I Ching*¹ há a seguinte expressão: ***Na casa onde se pratica o bem haverá sempre farta alegria***. Esta expressão é um indicador da existência da lei da causalidade e significa que até mesmo as pequenas boas ações (prática do bem), quando praticadas cumulativamente, trazem grandes alegrias e ajudam a saldar a dívida moral de quem as pratica. ***Isso significa que, até mesmo com sentimentos e atitudes aparentemente insignificantes, com certeza os resultados cumulativos aparecerão em sua vida***. Por outro lado, sentimentos e atitudes levianas – mesmo que não esteja sendo observado

¹ ***I Ching*** (O Livro das Mutações). O Livro das Mutações apareceu na China há aproximadamente 3.000 anos, mas teve sua origem em formas oraculares ainda mais antigas, de uma época conhecida como “era mítica do Imperador *Fu Hsi*” (~ 4.000 anos a.C.), herói lendário considerado o fundador da civilização chinesa. Na literatura chinesa, quatro sábios são citados como autores do Livro das Mutações: *Fu Hsi*, *Rei Wen*, o Duque de *Chou* e *Confúcio*. O *I Ching* ou Livro das Mutações é um texto clássico chinês composto por várias camadas, sobrepostas ao longo do tempo. É um dos mais antigos e um dos únicos textos chineses que chegaram até nossos dias. *Ching*, significando clássico, foi o nome dado por *Confúcio* à sua edição dos antigos livros de conhecimento. Antes era chamado apenas *I*. Os textos e comentários do *I Ching* foram trazidos ao ocidente por *James Legge*, em seu livro *The Sacred Book of the East*, XVI: *The I King*, editado em 1882.

そこで、自己の運命を改善し、安心立命の境地に至るためには、まず道徳的因果律の存在を確信することです。そして、人生の途上《とじょう》で直面するさまざまな問題は究極的には自分の責任において解決していくべきである、という自覚をもって取り組むのです。

私たちが最高道徳の実行に努力していても、容易に解決のできない問題に直面することがあります。また、周囲から強い批判を受け、それに耐えなければならぬときもあります。さらに、自分一人の力ではどうすることもできない事態に遭遇《そうぐう》することもあります。そのようなとき、問題解決への勇気と耐えぬく力を与えてくれるのは、この道徳的因果律の確信です。これは、自己の道徳的な心づかいと行ないの累積は必ず報《むく》われるという信念であり、たとえ現在直《ただ》ちに報われないことがあったとしても、必ず神は見ているという神への信頼です。安心立命の境地はここから得られるのです。

さらに私たちは、このような信念にもとづいて、**国家的、人類的な問題の解決のためにも道徳的努力を累積していくことが必要です**。核戦争の危機や科学技術の進歩発展に伴《ともな》う環境破壊の問題、南北問題、人口問題、食糧問題などを考えるとき、自分一人だけ安心の境地を求めるることはできません。世界中が道徳的に大きな問題を抱《かか》えている今日こそ、私たちは現状を憂《うれ》えるだけでなく、天道を確信し、ますます道徳の実践に邁進《まいしん》していかなければなりません。

このように、天道を深く信じ、至誠心を發揮《はつき》する人が一人でも多く育つることによって、個人の安心立命と人類の平和は約束されるのです。

por outros ou que não esteja aborrecendo os outros diretamente – infalivelmente os seus efeitos cumulativos se voltarão contra nós mesmos.

Por isso, para promovermos o melhoramento do destino na vida e alcançar a paz espiritual e convicção interior absoluta devemos – em primeiro lugar – estar confiantes e seguros da existência da lei moral de causa e efeito. E depois, termos a firme consciência de que a solução dos diversos problemas que iremos nos defrontar na vida é, no final, de nossa inteira responsabilidade.

Mesmo que sejamos dedicados às práticas da moral suprema, podemos encontrar na vida problemas de difícil solução. Podemos receber também críticas ásperas de pessoas do entorno e termos que suportar a situação. Podemos ainda enfrentar situações em que o esforço solitário nada pode fazer. É precisamente nesses momentos que a fé e a confiança na lei moral de causa e efeito proporcionarão a coragem e energia para suportar a situação e solucionar o problema. E isso é a confiança na recompensa certeira dos efeitos cumulativos de pensamentos e atitudes baseados na moral, e é também a confiança em Deus, a certeza de que estará sendo sempre observado por Deus. É dessa forma que se alcança o estado de paz espiritual e convicção interior absoluta.

Baseados nesta convicção **são necessários também esforços morais visando a solução dos problemas do país e da humanidade**. Se pensarmos no progresso da ciência, tecnologia e nos riscos de uma guerra nuclear, ao lado dos problemas da destruição do meio ambiente, da divisão norte-sul², da superpopulação e da produção e distribuição de alimentos no planeta, não podemos ficar indiferentes buscando apenas a tranquilidade individual. Neste momento – que o mundo passa por grandes problemas de natureza moral – não podemos ficar simplesmente lamentando a situação e temos que avançar cada vez mais nas práticas morais, com a firme convicção na Providência Divina.

² A divisão norte-sul é uma divisão socioeconômica e política utilizada para atualizar a Teoria dos Mundos. A partir dessa divisão separaram-se os países desenvolvidos (norte) dos países subdesenvolvidos ou em desenvolvimento (sul), divididos no mapa através de uma linha imaginária. Apesar do nome, alguns países do norte também estão no grupo, embora a maior parte desses países esteja localizada abaixo da Linha do Equador. Anteriormente, esse grupo era chamado de Terceiro Mundo, porém esta definição tornou-se inadequada desde a extinção do grupo de países socialistas, pertencentes ao Segundo Mundo, pois não faz sentido usar tais denominações quando um Segundo Mundo já não existe.

E assim, formando pessoas que confiam plenamente na Providência Divina, dotadas do verdadeiro sentimento de sinceridade, é que serão assegurados o estado de paz espiritual, a convicção interior absoluta e a paz da humanidade.

Do *Kakuguen*, págs. 41~43

1b. 『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【短期的效果】 P.42 の8行目に、「**どんなに軽微な心づかいや行ないであっても、その累積の結果は必ず現れてくる**」とあります。あなたが最高道徳を実行してすぐに結果が現れたもの（安心、心の喜びなど）をご紹介ください。また、現在直ちに結果が現れていなくても、長期的に現れる結果についても話し合ってみましょう。

2. 【人類の平和】 P.43 の7行目に、「**国家的、人類的な問題の解決のためにも道徳的努力を累積していくことが必要です**」とあります。広い視野から、あなたは今、どのようなことに関心を持っていますか。その問題解決のために、たとえ軽微であってもどのような道徳的心づかいや行ないをしていますか。

2. 改訂『廣池千九郎語録』

P.119: 自分の努力の報酬は一切これを人間に求めず、すべて神様にお任せして、自己の祖先以来累積しきたれる徳不徳の差引き勘定の内に入れ

1b. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima 14

1. (Efeito de curto prazo) Na 8ª linha da Pág. 42, diz-se que: "Isso significa que, até mesmo com sentimentos e atitudes aparentemente insignificantes, com certeza os resultados cumulativos aparecerão em sua vida." Apresente um caso em que você praticou a moral suprema e constatou efeitos imediatos (tranquilidade, alegria interior etc.). E, mesmo que não tenham surtido efeitos imediatos, conversem sobre os efeitos a longo prazo.

2. (Paz da Humanidade) A linha 7 da Pág. 43 afirma: "...são necessários também esforços morais visando a solução dos problemas do país e da humanidade." Numa perspectiva ampla, quais são os problemas em que você tem interesse? Na busca de soluções dos problemas, quais são as atenções e ações que você tem dedicado, mesmo que seja uma ínfima contribuição?

2. Citações de Chikuro Hiroike,

Pág. 119: Não espere das pessoas a recompensa pelos seus esforços. **Deixe tudo por conta de Deus.** Tenha em mente permitir que Deus faça a devida contabilidade, considerando as virtudes acumuladas desde os antepassados e descontando as faltas acumuladas. Com isso, você estará

て、神様にご清算をしていただく心づかいをもって、泰然自若《たいぜんじじやく》、自然の開運を待つのであります。『資料集』

P.120: 「神について」神様のご守護は、ある人、ある事件に特別に加わるものではないので、人類進化の法則に適《かな》える人間の精神作用および行為に対して、その善心、善行の分量だけその人の安心・平和および幸福、すなわちその人の進化を実現させてくださることであるのです。『神壇説明書』、一五ページ。

3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉366日』

P.186「他に求めるより、まず足元を正す」

学校の部活動や会社など、皆と協力して物事に取り組む場で、熱心さのあまり仲間と衝突したり、後輩への指導に熱が入って反発を受けたりした経験はないでしょうか。

私たちは、自分で「よいこと」「正しいこと」をしていると信じているとき、自分一人の価値観で物事を判断し、周囲への配慮を忘れてしまうことがあります。

「皆がこうしてくれればよいのに」という思いが生まれたときは、まず、自分自身の足元から正していきましょう。

tranquilo e poderá serenamente aguardar que a natureza cuide do seu destino.

Atenção, Lembrete: Lembremos o trecho do Pai nosso:

“... seja feita a vossa vontade; assim na terra como no Céu...”

Ou seja, ...É a **vossa** vontade... Não é a **minha** vontade!!)

Pág. 120: Sobre Deus. A proteção de Deus não é dirigida para um fato específico, ou a uma pessoa em especial. A proteção (de Deus) se manifesta por meio de realização da paz interior, tranquilidade, felicidade e evolução da pessoa que se dedica às práticas de boas atitudes mentais (sentimentos/pensamentos) e boas ações condizentes com a lei de evolução da humana-dade, e **de forma proporcional às suas dedicações**.

3. Livro “366 dias com as palavras da Nova Moral”

Pág. 186: Em vez de cobrar dos outros, primeiro corrija a si mesmo

Nas atividades em grupo, seja na escola, seja no clube ou no trabalho, onde há necessidade de colaborações mútuas, frequentemente – devido ao entusiasmo – entramos em atrito com alguém ou somos surpreendidos pela reação à orientação detalhada aos subordinados.

Quando você se empenha numa causa e está confiante no **seu** “rumo correto” e na **sua** “boa ação”, às vezes estamos esquecendo de levar em consideração o entorno, julgando as coisas com base apenas nos **seus** próprios valores pessoais.

Quando você começa a pensar: “Ahn... se eles pudessem fazer do meu jeito...” é porque chegou a hora de **corrigir, primeiro, a si mesmo**⁽¹⁾.

相手を認め、相手の言葉に耳を傾け、相手を尊重することを心がけることで、自分自身の視野の狭さを乗り越えて、より建設的で創造的な力を発揮できるようになるのではないでしょうか。

また、みずからなすべきことを少しずつ、ひたむきに行おうとする姿勢は、周囲の共感を呼び、皆で一つのことを成し遂げるエネルギーを生み出していくことでしょう。

(1) Lembrete sobre "... corrigir a si mesmo..."

**論語、里仁第四、第17章・子曰、見賢思齊焉、見不賢而内自省也
(em chinês)**

Analects (Confucious), Book IV – Le Jin, Chapter 17: (1) On seeing a man of virtue, try to become his equal; on seeing a man without virtue, examine yourself not to have the same defects. (2) The Master said, "When we see men of Worth, we should think of equalling him; When we see men of a contrary character, we should turn inwards and examine ourselves. (3) Confucius said: "When you see a good person, think of becoming like her/him. When you see someone not so good, reflect on your own weak points.

子曰く、賢を見ては齊しからんことを思い、不賢を見ては内に自ら省みる。(em japonês)

孔先生がおっしゃった、自分より知恵のある人を見ては、自分もそのひとのようになろうと思い、人間的につまらないひとを見ては、自分の中にも

Ao reconhecer e aceitar a outra pessoa, ouvindo e respeitando as suas palavras, você estará no caminho de ampliar a visão estreita e desenvolver a sua capacidade de forma mais construtiva e criativa.

Além disso, **a sua atitude de primeiro fazer gradualmente o que deve ser feito**, atrairá a simpatia e solidariedade das pessoas do seu entorno e **produzirá a energia para conquistar outras realizações**, juntos.

(1) Lembrete sobre "... corrigir a si mesmo..."

No Analectos, de Confúcio, Livro 4, Capítulo 17 há a seguinte frase: **見賢思齊焉、見不賢而内自省也**. Podemos encontrar inúmeras traduções do chinês para inglês, como os 3 exemplos seguintes: (1) Ao ver um homem de virtude, tente igualar-se a ele; ao ver um homem sem virtude, examine-se para não ter os mesmos defeitos. (2) O Mestre disse: "Quando vemos homens de valor, devemos pensar em igualá-lo; quando vemos homens de caráter contrário, devemos nos voltar para dentro e examinar a nós mesmos. (3) Confúcio disse: "Quando você vê uma pessoa boa, pense em se tornar como ela. Quando você vê alguém não tão bom, reflita sobre seus próprios pontos fracos.

Em japonês: Ao encontrar uma pessoa superior a você, pense em tornar-se igual; ao encontrar uma pessoa inferior a você, reflita e verifique se você também não tem a mesma coisa.

Tradução/interpretação do Dr. Ricardo Leme: "Andando na presença de duas pessoas estou sempre condenado a

同じようなことがないかと反省する【自分に勝るひとを見てはそのひとのように成りたいと思い、自分より劣るひとを見てはそのひとと同じようなことがないか自分を点検する。そんな人間でありたい】。

4. モラロジー研究所出版部編『廣池千九郎エピソード 第2集 慈悲の心を伝える』松浦香

P.45.自分が知っているということは神様が知っているということになる

広池博士は、大正2年、天理中学の校長になられました。その翌年、かねてから博士を尊敬していた父が私を呼び、「あんな立派な校長先生の学校は、日本中どこにもない。お前も入学しなさい」と言いますので、私は入学しました。これが博士からご指導いただけるようになった機縁です。

その頃の博士のお宅は、中学の寮から約 550mほど離れたところにある養徳院という孤児院でした。孤児院とは言っても総ヒノキ造りの立派な建物でした。布瑠川という小川を渡って石段を登ったところにある養徳院に、私たち中学生が20人ほど集まり、博士のお部屋でランプを真ん中に囲み、特別にお話を承ったものです。その中に忘れられない話があります。

「君たちは、神様というのが、どこにおられると思っておるかな」

博士に問い合わせられた中学生たちは、お互に顔を見合させました。

「神様は天のどこかにおられて、人間のすることをジッと見ておら
れ、良いことをした者には幸せを与え、悪いことをした者には天罰を
与えなさるものだと思う人もある。それは擬人主義といって、神様

aprender. As qualidades de um, imito. Os defeitos de outro, corrijo-os em mim mesmo”.

4. Série Episódios de *Chikuro Hiroike*, vol. 2: Difundir (se-mear, manifestar) a benevolência (de Kaoru Matsuura)

Pág. 45. Se eu sei, isso quer dizer que Deus também sabe

Chikuro Hiroike foi nomeado diretor da Colégio *Tenri* em 1913. No ano seguinte, meu pai, que o respeitava muito, me chamou e disse: “Matricule-se também no Colégio. É um diretor excepcional, não há outro lugar melhor”.

Foi assim que tive a oportunidade de conhecer *Chikuro Hiroike*. Naquela época, a residência de *Chikuro Hiroike* era um orfanato chamado *Yotokuin*, situada a cerca de 550m dos alojamentos do Colégio *Tenri*. Embora fosse um orfanato, era uma construção magnífica, feita inteiramente de **Hinoki** (cipreste) ⁽¹⁾. Éramos cerca de 20 estudantes do ensino médio, e nos reuníamos frequentemente na casa de *Hiroike*, em torno de uma lamparina, para conversas. Dentre as conversas há uma inesquecível.

Hiroike nos perguntou:

“Onde vocês acham que Deus está?”

Diante dessa pergunta, todos se entreolharam. E *Hiroike* nos explicou da seguinte forma:

“Há pessoas que pensam que Deus está em algum lugar no céu, olhando para o que os humanos fazem, dando felicidade para aqueles que fazem coisas boas e punindo

にもわれわれ人間と同様に感情があり、目も見え、耳も聞こえるという考え方である。しかし、学問的に見ると、この世界の全部が神様のお体で、天地の法則を神様の心と見るのが正しい。そうなると、この人間の体は神様の体の一部分にあたる。つまり、人間を神の分身と見る見方で、これを哲学では汎神論という」。

さらに博士は、机の上にあったりんごを手に取っておっしゃいました。

「例え八百屋へ買い物に行ったとき、店の人が留守だと、不用心なことだと思いながら、盗む心でなくともちよつと一個ぐらいと、失敬するような心が起る。人間も神様の体の一部分だから、たとえ誰も見ていないからといって、自分が知っているということは神様が知っているということになる。

それであるから、盗んだ酒も、貰った酒も、買った酒も、飲めば同じ科学的作用を及ぼすはずなのに、酔い方が違ってくる。腹を立てて飲むヤケ酒は、悪酔いして体に悪い影響を与える。盗んだ酒を飲んでも、オドオドしながら飲むので、悪酔いをする。殿様からお褒めに預かって頂戴する酒ならば、天下の美味に感じ、心地よく酔うだろう。同じ酒を飲んでも、心がけ次第で体に及ぶさまざまの影響が違う。

どのような心で飲んでも、それが毎度のことになると、その心がけが累積された結果が、人相となったり、性格として固まっていったりして、健康、不健康を分ける原因となる。そして、人間の力ではどうにもならぬ運命を作り上げてしまうのだ」。

aqueles que fazem coisas ruins. Isso se chama **antropomorfismo**⁽²⁾, que associa a ideia de que Deus tem as mesmas emoções que nós humanos, e que Ele pode nos ver e ouvir. No entanto, do ponto de vista científico o correto é pensar que o mundo inteiro é o corpo de Deus e que a Lei da natureza é o sentimento (神様の心= sentimento, vontade) de Deus. Então, o nosso corpo humano é uma parte do corpo de Deus e a isso, a filosofia dá o nome de **pan-teísmo**⁽³⁾”.

Hiroike, depois pegou uma maçã que estava na mesa e disse: “Por exemplo, quando vou fazer compras no verdureiro, e percebo que o comerciante não está, vou achá-lo leviano e mesmo que não tenha intenção de roubar, dá vontade de levar uma mercadoria. Como o ser humano é uma parte do corpo de Deus, mesmo que não tenha ninguém me observando, isso significa que se eu estou sabendo é porque Deus também sabe.

É por isso que o saquê, seja ele roubado, ganhado ou comprado, que deveria ter o mesmo efeito alcóolico quando ingerido, têm efeitos diferenciados no corpo dependendo das circunstâncias. Quando se toma irritado causa ressaca com efeitos negativos no corpo. Um saquê roubado também causa ressaca porque vai tomá-lo nervosamente. Um saquê premiado com palavras de elogio de uma autoridade, certamente será magnífica e resultará uma sensação confortável. O saquê pode ser o mesmo, mas os efeitos em seu corpo serão diferentes dependendo das atitudes mentais, ou do seu estado de espírito que envolvem o saquê em questão.

Não importa com que sentimento você bebe, mas se isso se repetir muitas vezes, o resultado acumulado desses sentimentos aparecerá solidamente na sua fisionomia e na

わたしは、この話を聞いて、子供心にも「神様は、あるに違いない。どんな真夜中に、たった一人で思っても、その影響はことごとく因果律となって表れてくるものである。だから、決して悪いことはできないぞ」と、心から思いました。それですから、幼い子供のうちに、因果律のことを教えておく事が、教育上から見て非常に大切だと思います。（「大いなる慈悲心」）

(1) **Cipreste** = *Chamaecyparis obtusa* ou *Hinoki* (檜) (também *nana gracilis*, cedro nana, cipreste anão e cipreste japonês). É uma árvore alta que alcança 35 metros de altura e um tronco que chega a 1 metro de diâmetro, destacando-se pelo forte aroma de suas folhas. A sua madeira é considerada nobre, muito utilizada, desde há muito tempo na construção dos templos. No xintoísmo é considerada uma das 5 árvores sagradas.

(2) **Antropomorfismo** = É uma forma de pensamento que atribui características ou aspectos humanos a animais, deuses, elementos da natureza e constituintes da realidade em geral. Nesse sentido, toda a mitologia grega, por exemplo, é antropomórfica. Uma outra acepção de antropomorfismo refere-se a dar característica humanas a animais ou objeto inanimados usado originalmente em contos morais como os contos de fadas, e posteriores livros infantis, desenhos animados e filmes (Fábulas de Esopo, produtos da Walt Disney, Warner Bros, Hanna-Barbera). Atualmente esta expressão tem sido em parte substituída pela expressão *Furry*. Apesar de, em geral estes personagens serem baseados em animais, existem muitos exemplos conhecidos com outros objetos como o *Herbie* de "Se meu Fusca falasse" que se não tinha forma humana, nem falava, apresentava diversas emoções e vida própria. As características podem ser desde viverem como seres humanos (com ou sem estes), ou terem somente a capacidade de fala entre si e de sentir emoções etc. Personagens animais, que agem como animais reais, não são considerados antropomórficos. (Fonte: Wikipedia).

(3) **Panteísmo** = 1. Sistema filosófico que identifica Deus com tudo o que existe, assumindo, em última análise, um conjunto de suas revelações e realizações. 2 Adoração da natureza que consiste em ver Deus em tudo o que existe. (Fonte: Dicionário Michaelis).

Adendo: Resgatando da minha memória. Redação de um aluno de ~ 10 anos em ~1946, do Japão pós guerra.

5. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』PHP刊

personalidade, e será motivo de distinção entre a vida saudável e a não saudável. E assim se constrói o destino da vida que nenhuma força humana é capaz de evitar".

Eu era criança ainda, quando ouvi essas palavras, mas pensei comigo mesmo: "Deus, com certeza existe. Não importa se você está sozinho, em plena noite, os resultados das suas atitudes se manifestarão por meio da lei da causa e efeito. Por isso, nunca farei coisas erradas". Portanto, do ponto de vista educacional, acho muito importante ensinar às crianças, desde pequeno, a lei da causa e efeito. (do livro: Difundir/semear, manifestar a benevolência).

5. Livro: Antropologia do Sampaio Yoshi, editora PHP

P.82 「積善の家には必ず余慶あり」

私たちの日々の心づかいと行いの結果は、必ずしもすぐに表れるわけではありません。誠実に生きることを心がけていても、容易に解決できない問題に直面し、どうすればよいのかわからなくなってしまうこともあります。自分がよいと思っていることをしていても、周囲から誤解や批判を受けてしまうこともあります。そんなふうに苦しいとき、私たちはどういう心構えで乗り越えていけばよいのでしょうか。

中国の古典『易経』には、次のような言葉があります。

「積善の家には必ず余慶あり、積不善の家には必ず余殃有り」

善行を積み重ねてきた人の家には、必ず思いもかけない幸運が舞い込んでくるものである、という意味です。どんなに小さな心づかいや行いであっても、その累積の結果は必ず表れるものであり、またその恩恵は、その人の子孫にも及ぶといわれています。

もちろん「余慶」を期待して善行に努めるのではありません。しかし、直ちに報われなくても、「お天道様は必ず見てくださっている」という強い信念を持つことが大切です。その信念があれば、私たちは「安心立命」の境地に至ることができます。天を信じることで、心を安らかな状態に保ちながら、小事に動じることなく生きていくのです。

Pág. 82: Na casa onde se pratica o bem haverá alegria entre seus descendentes

Os resultados das nossas atitudes mentais (sentimentos/pensamentos) e das ações cotidianas nem sempre serão imediatos. Mesmo que você tente viver com dignidade e honestidade, poderá defrontar-se com problemas de difícil solução e não encontrar uma saída. Além disso, mesmo que você esteja fazendo aquilo que julga ser a melhor opção, pode acontecer de ser mal interpretado ou de ser criticado por outras pessoas. Com que sentimento deveríamos superar essas situações?

No clássico chinês **I Ching**⁽¹⁾ há a seguinte frase:

“Na casa onde se pratica o bem haverá sempre farta alegria”⁽²⁾

A frase quer dizer que felicidade inesperada certamente chegará à casa de uma pessoa que acumulou boas ações. Não importa quão pequenos sejam os pensamentos e ações, o resultado cumulativo disso certamente virá, e os benefícios se estenderão aos seus descendentes.

É claro que nós não podemos agir premeditadamente, praticando as boas ações na expectativa de colher os bons frutos mais adiante. No entanto, mesmo que você não veja os resultados imediatamente, é muito importante a sua convicção no: “O Senhor (Céu, Sol, Natureza, Deus, Pai) estará sempre me observando”. Com essa fé (convicção, confiança), podemos atingir o estágio de plena tranquilidade e paz espiritual (estabilidade mental). Ao confiar no Céu, você conquistará a serenidade e estabilidade mental para poder viver sem se perturbar com fatos/coisas pequenas.

⁽¹⁾ **I Ching** (Livro das Mutações). **I Ching** apareceu na China há aproximadamente 3.000 anos, mas teve sua origem em formas oraculares ainda mais antigas, de uma época conhecida como “era mítica do Imperador Fu Hsi” (~ 4.000 anos a.C.), herói lendário considerado o fundador da civilização chinesa. Na literatura chinesa, quatro sábios são citados como autores do Livro das Mutações: *Fu Hsi*,

Rei Wen, o Duque de *Chou* e *Confúcio*. O *I Ching* ou Livro das Mutações é um texto clássico chinês composto por várias camadas, sobrepostas ao longo do tempo. É um dos mais antigos e um dos únicos textos chineses que chegaram até nossos dias. “*Ching*”, significando clássico, foi o nome dado por Confúcio à sua edição dos antigos livros de conhecimento. Antes era chamado apenas “*I*”. Os textos e comentários do *I Ching* foram trazidos ao ocidente por James Legge, em seu livro *The Sacred Book of the East, XVI: The I King*, editado em 1882.

(2) Traduções alternativas existentes.... Para conhecer mais sobre o significado dessa frase, Ver **Complemento 6.1**.

- Na casa onde se pratica o bem haverá alegria entre seus descendentes; na casa onde não se pratica o bem haverá infortúnios até os seus descendentes.
- As boas ações de uma pessoa resultarão em retribuições até os seus descendentes; as ações não boas de uma pessoa terão eco até os seus descendentes.
- Uma casa que acumulou boas ações certamente trará felicidade aos seus descendentes...
- Na casa onde se pratica o bem haverá sempre farta alegria...

6. 補足資料・

6.1. 積善の家に余慶あり

<https://home.hiroshima-u.a.C..jp/mutata/Sekizen.htm#:~:text=「善行を積み重ねた家では、その福慶の,殃）（注2）。>

Fonte: Homepage de Muta Taizo (<https://home.hiroshima-u.a.C..jp/mutata/>), físico da Universidade de Hiroshima

子供の頃、両親から「よい行いをしておれば、そのうちきっといいことがあるよ。」と言われたことを思い出します。でも「僕はいつもよい行いをするように心がけているんだけど、あまりいいこともないなあ。神様はどこを見てるんだろう」とぼやいていました。今にして思えば、子供の頃の私のこの認識は微妙に間違っていたのだなと感じています。なぜそう思うのかをこれから述べましょう。

親たちが私に言っていたこの言葉は、もとをたどれば、きっと、中国の古典「易経」（注1）に出てくる文言「積善之家必有餘慶」にもとづいているのだろうと思います。漢文の読み下し文にすれば「積善の家には必ず餘慶あり」となり、邦訳では「善行を積み重ねた家には、その結果として子孫に必ず幸福がおとずれる」とされています。

最近、私は、この訳文をさらっと読んだだけでは、この言葉の真の意味を深く理解できないのではないかと思うようになりました。この訳文から単純に受ける印象は、修身の教えのようなもので、「善行を積み重ねていけばきっといいことがある。」という、根拠のない迷信じみた言葉に過ぎないように思われてしまいかがちです。幼い頃の私のように「善行を積み重ねているつもりなんだけど、何もいいことはないじゃないか。」とぼやいている人もいるでしょう。

6. Complementos

6.1. Sobre a frase: "Na casa que acumula boas ações..."

Quando era criança lembro que meus pais diziam: "Se você fizer coisas boas, com certeza um dia terá coisas boas". Mas eu pensava: "Eu sempre tento ser bom e praticar boas ações, mas não acontece nada de bom. Onde será que Deus está olhando?" Hoje eu sei que essa minha percepção, quando criança, estava sutilmente errada. Deixe-me explicar por que penso assim.

As palavras dos meus pais provavelmente estavam baseadas no clássico chinês **I Ching** (Nota 1), que é a frase 積善之家必有餘慶. Na tradução japonesa seria algo como "Uma casa que acumulou boas ações certamente terá felicidade nos seus descendentes".

Recentemente concluí que a simples leitura dessa tradução japonesa não era suficiente para compreender verdadeiramente o seu significado. A impressão imediata desta tradução é simplista, como no ensino clássico da moral, supersticiosa e infundada, que tende a pensar "Se acumular boas ações certamente vai ocorrer coisas boas". Muitas pessoas, como eu quando era criança, podem estar se perguntando: "Eu já estou acumulando boas ações, mas não acontece nada de bom".

A origem desse equívoco é que não estamos prestando a devida atenção na palavra "...nos seus descendentes" que está na frase traduzida "Uma casa que acumulou boas ações certamente terá felicidade nos seus descendentes". A frase traduzida não está falando que as pessoas que acumulam boas ações serão beneficiadas imediatamente; a frase está dizendo que, se acumularem boas ações, por gerações seguidas, acontecerão coisas boas mais adiante. As pessoas esquecem dessa

このような誤解のもとは、「善行を積み重ねた家には、その結果として子孫に必ず幸福がおとずれる」の「子孫に」という言葉を見落としているところにあります。善行を積み重ねた個人がすぐに恩恵を受けるということを言っているのではなくて、子孫代々に渡って善行を積み重ねておれば、そのうち良いことがあると言っているのです。この長期的観点を見落として、良いことをしておれば良いことがあると短絡して考えるから、根拠のない迷信じみた言葉だと思ってしまうのです。

原典を注意深く読んでみると、まさにそのことが書いてあります。原典中の「積善之家」に関する部分の全文を邦訳で読んでみましょう。（注1）

「善行を積み重ねた家では、その福慶の余沢が必ず子孫に及ぶ（積善之家必有餘慶）。不善を積み重ねた家では、その災禍がひいて必ず子孫に及ぶ（積不善之家必有餘殃）（注2）。例えば、臣下の身でその君主を殺害したり、子たる者がその父を殺したりするような大それた行ないも、決して一朝一夕にしておこるべき事態ではなく、その由来するところが漸次に積もり積もってそうなったのであり、早いうちにしっかりその事態を見さだめて適当な処置をとらなかった結果なのである。『霜を履んで堅氷至る』（注3）という文言も、物事は積もり積もって大きくなるということを言ったものである。」

いかがですか。これは重い内容だと思いますか。「積不善之家必有餘殃」があるからこそ「積善之家必有餘慶」が生きてくるのです。

親子代々不徳を重ね、不善の教育を続けておれば、その家からそのうち大罪を犯す者が現れる。一方、善行を積み重ねて、よい教育を続ければ、必ずや世の人々に賞賛されるような人材がその家から出るだろうと言っているのです。これは極めて納得できる真理ではないでしょうか。ここで言っているのは、一

perspectiva de longo prazo, e pensam de forma imediatista. É por isso que acham que a frase é supersticiosa e improcedente. Se você ler o texto original (em chinês) atentamente, ele diz exatamente isso. Vamos ler o texto completo, na parte sobre “casa que acumulou boas ações” no texto original traduzido para o japonês. (Nota 1)

“Na casa que acumula boas ações, certamente a felicidade alcançará os descendentes (積善之家必有餘慶). Na casa que não acumula boas ações os infortúnios certamente alcançarão os descendentes (積不善之家必有餘殃) (Nota 2). Por exemplo, atos bárbaros como um vassalo assassinar o seu monarca ou o filho matar o seu pai, não é algo que ocorre da noite para o dia. As causas foram se acumulando gradativamente, e o que ocorreu foi o resultado de medidas que não foram tomadas mais cedo, detectando-se a situação. A frase 霜を履んで堅氷至る (Nota 3). quer dizer ‘andando no solo com geada chegaremos no inverno com gelo’ significando que as coisas que se repetem e acumulam acabam crescendo.”

Que tal? Acha que o assunto é pesado? É a segunda frase (**Na casa que não acumula boas ações os infortúnios certamente alcançarão os descendentes**) que dá vida para a primeira frase (**Na casa que acumula boas ações, certamente a felicidade alcançará os descendentes**).

Se pais/filhos forem inescrupulosos (negligentes, desvirtuosos) por gerações e prosseguirem na educação baseada na “falta da prática do bem” (1), surgirão na família, em algum momento, membros que cometem delitos. A frase diz também que se você acumular a prática de boas ações e cuidar de dar uma boa educação, certamente haverá membros da família que serão louvadas pela sociedade. Não acha bastante convincente isso? O que esta frase em chinês está enfatizando é que só um indivíduo praticando o bem não significa que a felicidade

個人がいいことをしたからといってその人にすぐに福が舞い込むということではなくて、善行を重ねる家には長期的にみて必ずよいことが起こるということを力説しているのです。すなわち、家族ぐるみの集団的長期的善行は必ず報いられるという真理を説いているのです。だからこそ不善を重ねないようにと戒めているのです。もって瞑すべき言葉だと思います。

この古典の中でこれだけ深い思索がなされていたということは驚くべきことだと思います。易経は今から約2,800年前に中国「周」の時代に完成した古典で、長い間に積み重ねられてきた考察を集大成したものです。約2,800年前といえば日本では縄文時代の真っ只中です。私達は往々にして3,000年も前はきっと人類は獸同然の生活をしていたのではないかと思ってしまいますが、人類は、我々が思っているよりもずっと昔から、高い知的レベルをそなえていて、今日我々が考えている真実にすでに迫っていたのですね。

脚注

(1) 易経（えききょう）：邦訳 高田真治・後藤基巳、岩波文庫

(2) 殃（おう）：わざわい、とがめ

(3) 霜も踏み続ければ堅い氷になる（霜をふんで歩く季節を経て、氷が堅く張る厳冬の季節に達する。何事も徴候が現われてから、その後に実際のできごとが起こるというたとえ）

virá para essa pessoa imediatamente, mas que as coisas boas sempre acontecerão a longo prazo, na casa que acumular boas práticas morais. Ou seja, a frase chinesa está pregando a verdade de que as boas ações coletivas de toda a família, de longo prazo, sempre serão recompensadas. É por isso que a frase faz um alerta para que não acumulem faltas de práticas das boas ações. Acho que devemos refletir bastante com essa frase chinesa.

Acho surpreendente que um pensamento tão profundo tenha sido feito neste clássico chinês. **I Ching** é um clássico de cerca de 2.800 anos, dos tempos da dinastia Zhou⁽²⁾, na China, sendo uma compilação dos pensamentos acumulados ao longo dos tempos. Cerca de 2.800 anos atrás, o Japão estava no meio do período Jomon⁽³⁾. Muitas vezes achamos que os humanos viviam como animais, há 3.000 anos. Mas, na realidade, os humanos tinham um nível intelectual bem elevado, há muito mais tempo do que imaginamos, e já haviam despertado para a verdade sobre a qual estamos hoje estudando.

Notas:

(1) *I Ching*: tradução japonesa Shinji Takada, Motomi Goto, da editora Iwanami Bunko.

(2) Significado de 殃 (Ou) = Infortúnios, censura, reprovação

(3) 霜も踏み続ければ堅い氷になる = "Andando no solo com geada chegaremos no inverno com gelo". Significa que após a temporada de caminhada sobre o solo com geada, chegará a temporada de inverno, coberta de rígido gelo. A parábola diz que todas as coisas acontecem depois que surgem os primeiros indícios (sinais).

(1) Sobre (不善 -Fuzen). Significa “ausência da prática do bem” ou a “não prática do bem”. Literalmente significa “não bem” = ausência/falta da prática do bem. É diferente do oposto de 善 = **bem** que seria o 悪 = **mal**.

Adendo: Sutilezas dos idiomas para evitar o uso do antônimo.

Em inglês há a palavra: "Not allowed" para evitar falar "proibido"

No Japão: Na linguagem coloquial há o "NG" (= Not Good) em vez de falar "proibido" ou "não pode".

(2) **A dinastia Zhou** (1046 a.C. ~ 256 a.C.). Em chinês: 周.

Na grafia romanizada: **Zhou** (pinyin) ou **Chou** (Wade-Giles)

É a terceira dinastia na história chinesa após a dinastia *Shang*. Esta era é dividida em três partes: (i) dinastia Zhou Ocidental (1045-771 a.C.); (ii) período primavera-outono (770-476 a.C.); e (iii) período das Guerras Civis (475-221 a.C.). É o período de mudanças de uma sociedade tribal para uma sociedade feudal. As principais filosofias e religiões surgiram durante esse período, e em especial, o Confucionismo e o Taoísmo tornaram-se as bases das crenças chinesas posteriores.

(3) Período *Jomon* = Corresponde ao período de 14.000 a.C. ~ 300 a.C.. Na Europa, o período da dinastia Zhou corresponde aproximadamente ao período da Grécia Antiga (1.300 a.C. ~ 146 a.C.).

6.2. 積善の家には必ず余慶あり

Fonte: [積善の家には必ず余慶あり：原文・書き下し文・意解 | 中国古典名言に学ぶナオノの言葉の散歩道 \(xsrv.jp\)](#)

{原文}	{書き下し文}
積善之家必有餘慶。	積善の家には必ず余慶あり。
積不善之家必有餘殃。	積不善の家には必ず余殃有り。
臣弑其君、子弑其父、	臣にして其の君を弑し、子にして其の父
非一朝一夕之故。	を弑するは、
其所由來者漸矣。	一朝一夕の故に非ず。
由辯之不早辯也。	其の由って来る所の者は漸なり。
易曰、履霜堅冰至。	之を辯じて早く辯ぜざるに由るなり。
蓋言順也。	易に曰く、霜を履んで堅冰至る、と。
	蓋し順なるを言うなり。

{口語訳}

善行を積み重ねた家には、その報いとしてきっと幸福が子孫にまで及び、反対に不善を積み重ねた家には、きっと災禍が子孫にまで降りかかるものである。

臣下が自分の君主を殺したり、子が自分の親を殺したりするような痛ましい事件は、一朝一夕の短い期間で起こりうる性質のものではない。

霜を踏んで歩く季節を経ると、やがて氷の張る季節がくるように、物事の兆候が現れれば、大事が間もなくやってくる、早い段階にその事態を理解し適切な措置を施さなかった結果なのである。

6.2. Trecho original do I Ching, sobre a frase “Na casa onde se pratica o bem haverá...”

Original em chinês	Transcrição para o japonês

Tradução da transcrição para o japonês coloquial

Idem, para o português:

Em uma casa que acumulou boas ações, a felicidade certamente se estenderá aos seus descendentes, e ao contrário, em uma casa que não acumulou boas ações, certamente os infortúnios atingirão seus descendentes.

Um evento trágico, como um vassalo matar o seu monarca ou um filho matar seus pais, são de natureza tal que não ocorre em um curto período, do dia para a noite.

Assim como na natureza, em que após a passagem da estação das geadas vem a estação de gelo, na vida também, ao aparecer algum indício, fatos importantes virão em breve, como resultado da não percepção da situação, no seu estágio inicial, para a tomada de medidas apropriadas.